



Erasmus+



RAPPORT NATIONAL SUR LES SERVICES POUR LES DÉFICIENTS VISUELS  
AU LUXEMBOURG  
SOCIÉTÉ DANTE ALIGHIERI: OBJECTIFS ET CHAMPS D'APPLICATION  
ATELIERS DE THÉÂTRE POUR ENFANTS ET MALVOYANTS  
ÉCOLES AU LUXEMBOURG  
PROPOSITIONS

**DANIELA MANISCALCO**

Vice-président Société Dante Alighieri Luxembourg

THEATRE COMME THÉRAPIE ARTISTIQUE :  
UN OUTIL DE DÉVELOPPEMENT PERSONNEL AINSI QUE DE CONSCIENCE DE  
SOI ET D'INTEGRATION SOCIALE DES PERSONNES MALVOYANTS  
EXEMPLES DE BONNES PRATIQUES

**Giovanna Pandolfelli**

Linguiste et traductrice de l'UE

Président Société Dante Alighieri Luxembourg

## INDEX

Qu'est-ce que la Société Dante Aligheri?.....	3
Notre but.....	3
Ateliers de théâtre pour enfants et enfants ayant une déficience visuelle.....	4
Écoles au Luxembourg .....	4
Propositions .....	5
DEFINITIONS DES DIFFÉRENTS DÉFICITS VISUELS .....	7
Cécité .....	7
La déficience visuelle / basse vision.....	7
LA VISION DE L'ENFANT .....	8
Qu'advient-il lorsque l'enfant est malvoyant?.....	8
SERVICES AU LUXEMBOURG .....	8
L' <i>Institut pour déficients visuels</i> (IDV) .....	8
THÉRAPIE ARTISTIQUE .....	9
Thérapie artistique chez les enfants ayant un handicap .....	9
GOOD PRACTICE EN LANGUE FRANCAISE.....	9
GOOD PRACTICE EN LANGUE ANGLAISE.....	10
GOOD PRACTICE EN LANGUE ITALIENNE.....	10
LISTE DE RÉFÉRENCE DES SITES.....	11

# INTRODUCTION

## Qu'est-ce que la Société Dante Aligheri?

La Société Dante Alighieri est une association pour l'étude et la diffusion de la langue et la culture italienne. Elle est née en Italie en 1889.

Elle se compose de comités nationaux en Italie et d'environ 400 comités étrangers à travers le monde. Le Comité Dante Luxembourg a été créée dans les années 80 et après une décennie d'intense activité a ralenti ses activités jusqu'en 2013, lorsque l'ancien comité a été officiellement dissous et il a été décidé d'en créer un nouveau.

Les défis posés au nouveau comité Dante sont très différents de ceux rencontrés par le précédent. Pendant ce temps, le multiculturel Grand-Duché de Luxembourg a été encore enrichi avec de nouvelles présences étrangères grâce à l'intégration des nouveaux Etats membres de l'Europe orientale et à une présence assez importante d'experts internationaux. En outre, au cours des dernières années, la présence italienne dans le Grand-Duché a augmenté considérablement et le type d'immigrants a changé. A côté des immigrants avec une très bonne instruction qui quittent leur pays pour des meilleurs salaires et des meilleures conditions – et qui généralement travaillent dans les banques et dans les institutions européennes - arrivent maintenant des jeunes moins instruits qui cherchent des occupations beaucoup moins prestigieuses que leurs compatriotes d'il y a quelques années.

## Notre but

Actuellement, l'objectif de la Société Dante, en ajoute à la précitée diffusion de la langue et de la culture italienne, est d'agir comme un pont entre la communauté italienne, le pays de Luxembourg et la communauté internationale du pays. Ceci est fait par des nombreux événements culturels, notamment les apéritifs artistiques, des rencontres culturelles entre la communauté italienne et d'autres communautés étrangères, des visites, des expositions, etc. ...

Nous pouvons affirmer que la communication interculturelle est au cœur de notre activité. Dans notre rôle en tant que promoteurs de compétences interculturelles, notre objectif est de comprendre et de renforcer les différentes identités culturelles des nationalités qui composent le très varié paysage du Luxembourg.

La communication peut aussi être considérée comme un outil qui permet aux gens non seulement de briser les barrières de langue, nationalité et culture, mais aussi celle de l'handicap: comme la déficience visuelle, par exemple. Être capable de communiquer efficacement avec ceux qui ont une déficience visuelle, et surtout aider les malvoyants à communiquer avec le reste du monde est un grand et passionnant défi que notre association a été très heureuse d'accueillir.

Comme nous le savons la communication est à la fois verbale et non-verbale, et ce que nous communiquons avec notre corps et expressions faciales est parfois plus importantes que les mots utilisés. Pour les malvoyants, qui, par exemple, ne voient pas le sourire encourageant dans les visages des gens autour d'eux, ni leurs gestes, la socialisation devient beaucoup plus difficile et risqué. Chez les personnes sensibles, cela peut conduire à une fermeture en eux-mêmes et à un échec à construire l'estime de soi pour ce qui concerne les relations sociales.

Dans les dernières années, beaucoup a été fait pour l'intégration sociale des personnes ayant une déficience visuelle. Appareils portables modernes leur permettent de lire, communiquer, rester informés et, de cette manière, participer à la vie active de façon indépendante. La dernière frontière, cependant, est constitué par un intérêt dans la sphère sociale, si importante que le prestigieux Massachusetts Institute of Technology (MIT) à Boston a lancé un projet pour l'inclusion sociale des personnes touchées par la déficience visuelle, grâce à des nouvelles possibilités pour la recherche scientifique.

## **Ateliers de théâtre pour enfants et enfants ayant une déficience visuelle**

L'expérience théâtrale menée dans des groupes de personnes ayant une déficience visuelle s'est révélée un outil efficace pour une plus grande interaction et pour un décodage plus efficace du monde environnant.

Habituellement les comités Dante Alighieri à l'étranger offrent des cours d'italien pour les enfants (et les adultes bien sûr) et nous ne font pas exception. En ajoute à ceux-ci, notre comité propose une large gamme de cours pour enfants, comme par exemple art, chorale, cours de cuisine et théâtre.

Un impact particulièrement positif a eu la dernière forme d'expression artistique. Nous étions à même d'évaluer ses effets sur la personnalité des enfants dans un temps relativement court. Après une formation théâtrale les participants étaient beaucoup plus à l'aise avec eux-mêmes et avec les autres, prêtes à quitter leur zone de confort et expérimenter sans crainte, et plus capable de exprimer des émotions d'une manière socialement acceptable. Nous croyons fermement que, comme nous l'avons observé dans les études, cet outil de formation devraient aussi être fournis aux enfants ayant une déficience visuelle, de manière à atteindre les mêmes résultats positifs, encore plus important dans leur cas pour briser les derniers obstacles à la pleine et complète inclusion sociale.

## **Écoles au Luxembourg**

Actuellement, dans la ville de Luxembourg, 60% de la population est née à l'étranger. Les langues nationales sont trois: le luxembourgeois, le français et l'allemand. Mais les langues parlées dans la petite mais cosmopolite capital sont beaucoup plus. L'Ecole européenne dispose de 15 sections

linguistiques, plus les SWALS (sections sans section linguistique) ou les élèves ne reçoivent que quelques heures d'enseignement hebdomadaire dans leur langue maternelle.

Les enfants d'âge scolaire qui arrivent au Luxembourg de l'étranger ont la possibilité d'étudier à l'école luxembourgeoise (publique ou privée), les deux écoles européennes, les deux écoles françaises ou à l'école internationale (ISL).

Cette information ne figure pas à titre d'illustration, mais parce que sa connaissance est essentielle pour comprendre un pays particulier comme le Luxembourg et, en conséquence pouvoir adapter le projet VISION aux particularités du lieu.

Luxembourg ne possède pas, contrairement à d'autres pays européens, des centres spécialisés pour éduquer les gens ayant une déficience visuelle. Ces enfants sont intégrés dans les écoles ordinaires sur le territoire national. L'Institut pour déficients visuels est responsable de la coordination de l'inclusion de ces enfants dans différentes écoles au sein de Luxembourg. Les autres écoles (École européenne, les écoles françaises, etc. ...) peuvent adopter, à leur discrétion, des programmes spéciaux pour l'intégration des enfants malvoyants dans leurs classes.

Suite à l'analyse de ces données, nous pensons que nous ne pouvons pas compter sur la collaboration avec une seule organisation au Luxembourg. Cela impliquera un certain nombre de difficultés logistiques et organisationnelles avec lesquelles nous devons faire face.

Deuxièmement, il faut accorder une grande attention à l'organisation des ateliers et des réunions, en tenant compte des vacances scolaires, que, parfois, ne coïncident pas pour toutes les écoles. En particulier, il y a plusieurs dates de début et de fin de l'année scolaire avec un écart de plus de 3 semaines entre l'école luxembourgeoise (se terminant à la mi-Juillet et à partir de mi-Septembre) et l'ISL (se terminant à la fin de Juin et à partir de fin Août).

Tout au long de l'année scolaire, comme dans d'autres pays européens (mais contrairement à l'Italie), il y a beaucoup de vacances scolaires, en moyenne une semaine par mois. Pendant les vacances, la ville de Luxembourg est dépeuplée, soit parce que les étrangers ont tendance à revenir à leurs lieux de résidence, ou parce que le plus haut revenu par habitant permet aux gens de se déplacer au cours de toute l'année.

## Propositions

Il est important de tenir compte des données énumérées ci-dessus afin de formuler les bonnes propositions aux écoles en vue d'un atelier de théâtre pour les enfants.

Nous proposons d'offrir aux écoles un cours d'expression théâtrale pour les enfants malvoyants articulés dans environ 20 sessions de 2 heures chacune, le mardi ou le jeudi après-midi (jours courts au Luxembourg), environ toutes les deux semaines. Le cours pourrait commencer en Janvier 2016 et terminer en Juin 2016, avec le stage d'une semaine au Teatro Finocchiaro de Palerme (à l'occasion des vacances de Pentecôte, qui vont du samedi 14 mai au dimanche 22 mai 2016).

Le sujet de notre cours pourrait être la représentation d'une histoire qui prend des éléments de folklore populaire interculturel européen des cinq pays européens participant au projet. Le thème pourrait être «conflit et interconnexion».

À cet égard, nous nous appuyons sur l'expérience de Maria Oshodi, Directeur de Extant, à propos de la représentation physique du conflit dans un groupe d'acteurs ayant une déficience visuelle, mise en œuvre en divisant les joueurs en deux groupes, dont chacun joue des instruments rythmiques à une rythme différent, et se déplaçant dans des directions opposées.

Les joueurs reçoivent un aperçu de l'histoire, qui ensuite est complétée, ce qui leur donne l'idée de «posséder» la performance.

Il serait très intéressant aussi de leur présenter un acteur ayant une déficience visuelle pour servir de modèle et inspiration pour les enfants, pour leur montrer que la plupart des difficultés peuvent être surmontées.

## DEFINITIONS DES DIFFÉRENTS DÉFICITS VISUELS

### Cécité

Dans le domaine de la réhabilitation, la personne avec une cécité totale est celle qui utilise les différentes modalités sensorielles à l'exception de la vue pour percevoir et traiter l'information dans les différentes situations de la vie. La présence de toute perception lumineuse peut être utilisée d'une manière fonctionnelle.

### La déficience visuelle / basse vision

Les définitions de «déficience visuelle» ne prennent en compte que les valeurs des 2 tests fonctionnels visuels: la puissance de discrimination fine de l'œil pour le contraste maximum (acuité visuelle) et le champ visuel. En tout cas, ces définitions ne prennent pas en compte la vision fonctionnelle, définie comme "la vision utilisable en pratique", beaucoup plus ample que la simple détermination de l'acuité visuelle. Le travail en Basse Vision sera donc basée sur les concepts de divers handicaps, tels qu'ils ont été définis en fonction de la classification internationale des personnes handicapées proposées par Wood en 1980, dans laquelle quatre concepts sont répertoriés: maladies, déficiences, incapacités et désavantages. Dans le document, il y a une grande variété de définitions et descriptions de la basse vision et des personnes ayant une déficience visuelle. Les définitions varient selon le pays et au lecteur doit être rappelé qu'il n'y a pas de définition universelle de la basse vision, car il n'y a pas de basse vision universelle.

Les nombreuses tentatives de définir la basse vision sont fondés sur des mesures cliniques qui, comme dans le cas de la définition de cécité légale, ne donnent pas une image complète du degré de vision d'un individu ou la façon dont il / elle travaille avec sa vision résiduelle.

L'Organisation mondiale de la santé (OMS, 1992) décrit une personne avec une basse vision comme quelqu'un qui a une déficience visuelle fonctionnelle même après traitement et / ou une correction optique standard, et qui a une acuité visuelle inférieure à 6/18 (l'équivalent métrique du 20/70) à la perception de la lumière, ou qui a un champ visuel résiduel inférieur à 10 ° du point de fixation, mais qui utilise ou est potentiellement capable d'utiliser cette vision pour planifier et / ou exécuter une tâche pour laquelle la vision est essentielle. Selon l'OMS, il y a 5 niveaux de perte de vision allant de la basse vision à 20/70 en l'absence de perception de la lumière (Whitcher, 2008).

Dans la pratique, une personne avec une basse vision est quelqu'un qui ne peut pas lire les caractères imprimés et / ou se déplacer dans des lieux inconnus, en dépit d'un traitement et / ou une correction optique fonctionnelle. Cette déficience visuelle a un impact sur les habitudes et la vie de tous les jours.

## LA VISION DE L'ENFANT

Dans le nouveau-né entre 0-3 mois, nous observons un développement des mouvements oculaires, le contact visuel, un sourire social ainsi qu'une poursuite visuelle. Vers 4-6 mois, il est en mesure d'observer les mains dans le centre du champ visuel, pour produire une observation attentive, reconnaître des objets éloignés. Plus tard, lorsque l'enfant atteint l'âge de 7-10 mois, la présence d'une vision symétrique périphérique peut être observée; l'enfant prend note des miettes de pain, il est capable de saisir des objets à manipuler.

Vers l'âge de un ou deux ans, il reconnaît les personnes de loin, est intéressé par les livres et les images; d'autre part, c'est pas avant 3-4 ans qu'il nomme les images et les symboles des tests, près et éloignées, montrant une acuité visuelle symétrique.

À 5-6 ans, l'enfant présente une vision similaire à celle de l'adulte, mais il a des difficultés avec une information visuelle dense.

## Qu'advient-il lorsque l'enfant est malvoyant?

Très vite, sa performance et son comportement montrent quelques différences par rapport à une «normalité» attendue. Son premier sourire apparaît plus tard, parce que la perception du visage de la mère ou de la famille se révèle être plus difficile. S'ils ne cherchent pas à capter son attention visuelle, il a tendance à préférer les autres informations sensorielles (ouïe, odorat, toucher, etc.). Pour franchir les mêmes étapes d'un enfant avec une bonne vision et découvrir le monde qui l'entoure, un enfant ayant une déficience visuelle rencontre diverses difficultés depuis le début, car il a besoin de découvrir différents outils pour gérer son corps dans l'espace. En outre, il aura besoin de motivations différentes pour se déplacer à travers les stades de développement moteur et cognitif.

## SERVICES AU LUXEMBOURG

### ***L' Institut pour déficients visuels (IDV)***

Créé en 1975, l'Institut pour déficients visuels est une institution de l'Etat dans le cadre de l'éducation différenciée, dépendante du Ministère de l'Education Nationale, de la Formation professionnelle et des Sports. En tant qu'institution de l'Etat, l'IDV offre des services gratuits.



L'IDV organise, en collaboration avec le ministère des Transports, un transport scolaire pour les élèves qui fréquentent les cours dans son institution.

L'IDV compte plusieurs succursales à travers le territoire du Grand-Duché. Selon nos recherches, les différentes écoles offrent aux étudiants plusieurs cours d'art thérapie, tels que les arts plastiques, la menuiserie, la musique, le chant. Jusqu'à présent, on n'a pas été en mesure d'identifier des cours de formation sur le théâtre pour les personnes aveugles ou malvoyantes dans le Grand-Duché de Luxembourg.

## THÉRAPIE ARTISTIQUE

La thérapie artistique utilise des matériaux et des techniques artistiques afin de faciliter le processus par lequel une personne est en mesure de développer ou de renforcer la conscience de soi. Elle est basée sur la conviction que le processus de création reflète le soi, et est à même de guérir et améliorer la vie. À travers le processus de la création artistique avec un art-thérapeute, on peut augmenter la conscience de soi, faire face au stress et aux expériences traumatisantes, développer les habiletés motrices, et améliorer les capacités cognitives.

## Thérapie artistique chez les enfants ayant un handicap

Dans le cas des enfants handicapés, il est pas rare que l'individu n'a jamais eu la chance de développer un sens clair de soi, ou qu'il ou elle peut avoir des difficultés à différencier son / sa personne de l'environnement.

L'échec de se distinguer de l'environnement est fréquent chez les enfants ayant un handicap, et surtout avec les enfants qui sont aveugles, parce que le processus d'auto-développement implique une quantité importante d'interaction très tôt avec la famille, interaction qui est perturbée par le handicap.

Un enfant aveugle élevé par des gardiens très affectueux peut présenter les mêmes signes de non-intégration sociale d'un enfant élevé sans interaction humaine.

## GOOD PRACTICE EN LANGUE FRANCAISE

À Nice (France), une dame ayant une déficience visuelle, Mme Parola, a créé un théâtre amateur pour les personnes touchées par une déficience visuelle.

Même si elle est devenue aveugle, Mme Parola préside aujourd'hui l'Union des aveugles de Nice et des Alpes-Maritimes et de la Corse, qui offre à ses membres des cours de théâtre hebdomadaires effectuées par un professeur de théâtre. Son objectif est de proposer aux membres de favoriser le progrès dans la diction et les gestes, monter sur la scène et faire face au public. Une action qui a conduit son groupe à proposer un spectacle humoristique créatif, avec des textes et croquis connus,

devant une salle bondée d'un public ravi, sans aucun complexe ou compétition, tout simplement pour se faire plaisir et faire plaisir au public, mais en travaillant sérieusement avec un professeur de théâtre, Isabelle Warnaart.

Elle a développé ses «trucs», en plaçant par exemple un tapis à l'entrée de la scène pour alerter ses comédiens, en utilisant une corde de la longueur de la distance qu'ils ont à marcher, en collant un morceau de tapis reconnaissable aux pieds pour marquer la position de l'acteur. Et elle laisse ses comédiens utiliser leur chiens-guide sur scène ou leur canne blanche, en acceptant que ces éléments font partie de la personnalité de l'aveugle. Le professeur donne une grande liberté. Elle fait aussi un échauffement intensif combiné avec l'entraînement physique.

Cette activité de divertissement compte déjà quatre années d'existence.

"L'expérience du théâtre apporte la confiance en soi, car il y a une tendance à être exclu, ou être mis dans un coin tranquille», conclut Valérie Parola.

## **GOOD PRACTICE EN LANGUE ANGLAISE**

A Londres, Royaume-Uni, le groupe Extant organise une variété d'activités pour les personnes ayant une déficience visuelle. Outre à l'écriture, la danse, les activités de plein air, nous trouvons enfin l'expérience de théâtre. Un groupe d'artistes professionnels malvoyants pionnier des pratiques théâtrales avec l'inclusion expressive des interprètes et de public malvoyants. Le résultat de ces expériences permet aux participants d'exprimer leur opinion positive sur eux mêmes, en déclarant que le théâtre les aide à accepter leur handicap et contribue à une utilisation plus efficace des aides à la mobilité.

La performance sur scène facilite également les contacts sociaux, en aidant les gens à sortir de leur isolement, confirmant, par conséquent, les résultats dégagés par l'activité française mentionnés ci-dessus.

## **GOOD PRACTICE EN LANGUE ITALIENNE**

À Portici, Italie, le groupe de théâtre local de l'Unione Italia dei Ciechi e degli Ipovedenti (Union italienne des aveugles et malvoyants) offre chaque année une pièce de théâtre avec des acteurs ayant une déficience visuelle. Guidés par le parent d'un jeune acteur, ils parviennent à mettre sur scène tout le dynamisme et l'humour des comédies qu'ils présentent. Le chiffre d'affaires est entièrement consacré à l'acquisition de nouveaux matériels d'apprentissage pour les enfants ayant une déficience visuelle.

Un autre exemple est une expérience unique promue par l'actrice professionnelle, Tiziana Sensi, qui a lancé un projet clôturé par une pièce de théâtre où plus de la moitié des acteurs étaient aveugles.

Depuis le début, elle a encouragé les acteurs ayant une déficience visuelle à surmonter leur rigidité corporelle et leur non-expressivité du visage en assimilant les expressions et les gestes qu'ils utilisent pour découvrir en touchant les visages d'autres personnes.

## **LISTE DE RÉFÉRENCE DES SITES**

[http://www.abage.ch/aba/ch/fr-ch/index.cfm?page=/aba/home/association/cecite\\_malvoyance](http://www.abage.ch/aba/ch/fr-ch/index.cfm?page=/aba/home/association/cecite_malvoyance)

<http://www.amidesaveugles.be/fr/>

[http://www.idv.lu/documents/conseils\\_aux\\_parents.pdf](http://www.idv.lu/documents/conseils_aux_parents.pdf)

<http://cirrie.buffalo.edu/encyclopedia/en/article/17/>

<http://extant.org.uk/projects>

<http://www.artbeyondsight.org/handbook/az-art-therapy-program.shtml>

<https://www.gouvernement.lu/804596/idv.pdf>

[http://www.ediff.lu/?com=0i29i0i0i&var\\_retour=2-2-0-0](http://www.ediff.lu/?com=0i29i0i0i&var_retour=2-2-0-0)

<http://www.idv.lu/index.php/fr/>

[http://www.repubblica.it/spettacoli-e-cultura/2010/11/29/news/condominio\\_occidentale-9434075/](http://www.repubblica.it/spettacoli-e-cultura/2010/11/29/news/condominio_occidentale-9434075/)

<http://www.ilmattino.it/NAPOLI/CRONACA/eduardo-in-scena-attori-non-vedenti/notizie/580548.shtml>